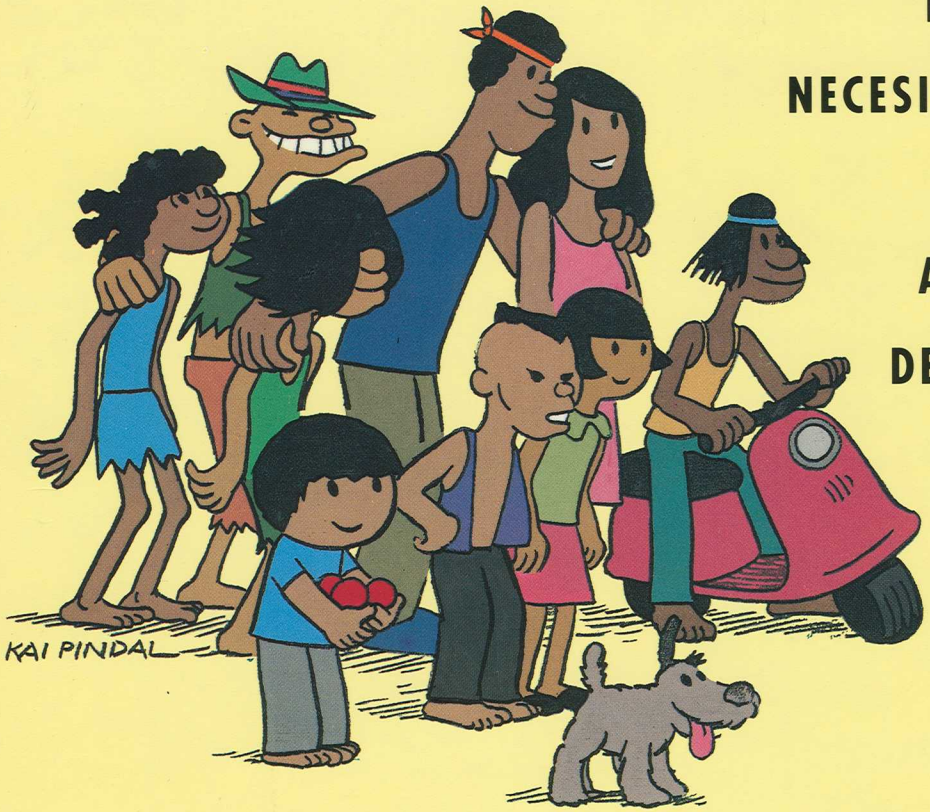
EL LIBRO DE

LOS NIÑOS KARATECAS

LO QUE NECESITAMOS SABER ACERCA DEL SIDA



STREET KIDS INTERNATIONAL

EL LIBRO DE

LOS NIÑOS KARATECAS

LO QUE NECESITAMOS SABER ACERCA DEL SIDA

por Mark Connolly,
con David Werner

Cuento por Derek Lamb
Ilustrado por Kai Pindal,
con Per Tønnes Nielsen

Publicado por
STREET KIDS INTERNATIONAL

El Libro de los Niños Karatecas

LO QUE NECESITAMOS SABER ACERCA DEL SIDA

© 1990 Street Kids International

Se puede copiar o adaptar cualquier parte de este libro, incluyendo los dibujos, sin pedir permiso de los autores o a la editorial, **si se da esta información gratuitamente o al precio del costo para la reproducción – sin fines de lucro.** Para cualquier reproducción de la información con fines comerciales, se debe obtener el permiso de Street Kids International. Los autores apreciarán que se les envie una copia de los materiales en los cuales el texto o las ilustraciones hayan sido usados. Para evitar la duplicación del trabajo, **antes de traducir este libro, hagan el favor de comunicarse con Street Kids International.**

Street Kids International
56 The Esplanade, Suite 202
Toronto, Canada
M5E 1A7

Administración y diseño del proyecto:
Paula Chabanais & Associates Limited
Editor: Christopher Lowry
Traducción en Español: Mark Connolly y Gustavo Castellanos
Impreso en Canadá

El Proyecto de los Sobrevivientes es un programa educativo intercultural basado en un vídeo llamado los Niños Karatecas. El proyecto fue creado por Peter Dalglish, Director Ejecutivo de Street Kids International. El Director del Proyecto Sobrevivientes es Christopher Lowry. Street Kids International es una organización no gubernamental sin fines de lucro, dedicada a la promoción de la independencia y autoestima entre los niños de la calle alrededor del mundo.

El vídeo de los Niños Karatecas fue producido por la Oficina Nacional de Cinematografía de Canadá y Street Kids International, con la asesoría técnica de la Organización Mundial de la Salud Programa Global del SIDA. Dirigido y escrito por Derek Lamb; director del diseño, Kai Pindal; producido por Michael Scott, Derek Lamb, Peter Dalglish, y Christopher Lowry. Adaptación e ilustración del libro de historietas, de Per Tønnes Nielsen.

Mark Connolly, M.P.H., es el Oficial del Programa de la Salud de Street Kids International. Es muy conocido en la región de América Latina por su trabajo como Asesor Principal del Programa Salud Acción de CHILDHOPE.

David Werner es el Director Ejecutivo de la Fundación Hesperian y el autor de los libros *Donde No Hay Doctor, Aprendiendo a Promover la Salud,* y otras publicaciones.

Derek Lamb es un productor de películas, escritor y director, y ha ganado el premio Oscar de la Academia. Ha creado películas de animación para la Oficina Nacional de Cinematografía de Canadá, el "Teatro de Misterio" de PBS, y el programa de televisión popular para niños, "Sesame Street."

UNA NOTA IMPORTANTE

La información en este libro, con su ayuda, puede salvar vidas. Es muy importante para los niños que viven en las ciudades — especialmente los que trabajan o hasta viven en las calles.

El libro es para usted que trabaja con estos niños, sea un educador de la calle, consejero, trabajador social, promotor de salud, líder comunitario, profesor, psicólogo, estudiante o alguien que tenga un interés en el bienestar de los niños.

Es posible que ya sepa algo sobre el SIDA, pero es importante que todos nosotros aprendamos todo lo más que podamos. Muchos niños y niñas están sufriendo y muriendo porque no sabían mucho sobre el SIDA.

Quizás el SIDA actualmente no sea un gran problema en su comunidad. ¿Pero si lo fuera? ¿Por qué esperar a que algunos de los jóvenes que usted tal vez conoce se enfermen con el SIDA?

El vídeo de los NIÑOS KARATECAS está lleno de acción. Es un cuento sobre un grupo de niños que aprenden sobre el SIDA. El vídeo está lleno de información sobre cómo a las personas les puede dar SIDA, cómo prevenirlo y cómo cuidar a las personas con SIDA.

Este libro le puede ayudar a hablar con niños y adolescentes sobre el SIDA y otros problemas de la salud. Si usted ve el vídeo y lee este libro antes de mostrarlo a otros, estará preparado para explicar cómo a las personas les puede dar SIDA y cómo podemos prevenirlo.

El libro ofrece información que le ayudará a responder a muchas de las preguntas que los niños le podrían hacer sobre la salud y el SIDA.

LEA ESTE LIBRO ANTES DE MOSTRAR EL VIDEO A OTROS.

AGRADECIMIENTOS

Street Kids International quisiera agradecer a las organizaciones siguientes por su apoyo financiero y su colaboración en el Proyecto:

La Oficina Nacional de Cinematografía de Canadá
Salud y Bienestar de Canadá
La Agencia Canadiense de Desarrollo Internacional
La Organización Mundial de la Salud, Programa Global del SIDA
Stichting Kinderpostzegels Nederland
Radda Barnen (Salvar a los Niños de Suecia)
SIDA (Suecia)
NORAD (Noruega)
La Organización Panamericana de la Salud
La Fundación Naruth
Harlequinn Enterprises
Y todos los individuos, las empresas, y las organizaciones cuyas donaciones de tiempo, energía y dinero hicieron posible realizar este proyecto.

Agradecimientos especiales

Gracias a Mercedes Castillo en la República Dominicana y Byron Gómez en Guatemala por su ayuda en la producción de esta versión en español.
Barbara Wallace, La Liga de las Sociedades de la Cruz Roja y la Media Luna Roja
CHILDHOPE
Cole Dodge
Dr. Norbert Gilmore
Malcolm Potts, Family Health International
El Instituto Panos
Trudee Able-Peterson, The Streetwork Project, Ciudad de Nueva York
UNICEF Canadá
Terre des Hommes

Los niños de la calle de Manila, Colombo, Nairobi, Río de Janeiro, Toronto, y Nueva York quienes participaron en el desarollo del proyecto.

Las personas siguientes revisaron el libro y dieron consejos valiosos:

Magne Raundalen, Center for Crisis Psychology, Universidad de Bergen, Noruega.
Gill Gordon, Unidad de Prevención del SIDA, Federación Internacional de Planificación Familiar, Inglaterra.
Barbara Burnaby, Burnaby Language Consulting, Toronto, Canadá.
Dr. Anthony Meyer, Unidad de Promoción de la Salud, Programa Global del SIDA, OMS, Ginebra, Suiza
Dr. James Chin, Unidad de Monitoreo, Pronóstico, y Evaluación de Impacto, Programa Global del SIDA, OMS, Ginebra, Suiza.
Dr. David Heymann, Unidad de Apoyo Epidemiológico e Investigación, Programa Global del SIDA, OMS, Ginebra, Suiza.
Dr. Nanko G. van Buuren, Director Ejecutivo, I.B.I.S., Río de Janeiro, Brasil.
Ana Filgueiras, Directora Ejecutiva, Centro Brasileño para la Defensa de los Derechos de los Niños y Adolescentes, Río de Janeiro, Brasil.
Tina Weisman, Coordinadora SIDA, UNICEF, Nairobi, Kenia.
Kate Burns, CARE Kenia, Nairobi, Kenia.

Hagan el favor de considerar que este libro no expresa necesariamente las opiniones de estas personas.

CONTENIDOS

Introducción

Uno : El Cuento de los *Niños Karatecas* 11

Dos : Mostrando el Vídeo de los *Niños Karatecas* 20

Tres : Preguntas y Respuestas Sobre el SIDA 23

Cuatro : Los Mensajes Más Importantes 42

Cinco : Hablando Sobre la Prevención del SIDA 45

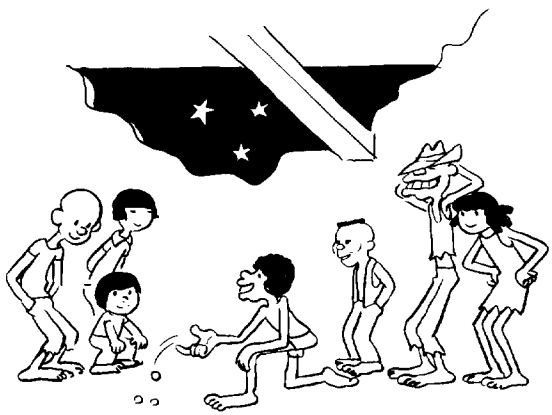
Seis : Explicaciones de Palabras e Ideas 48

Anexo A : Direcciones de Organizaciones 52

Anexo B : Importante Información Local 56

Indice 59

Notas 63



INTRODUCCION

Una de las razones más importantes para crear el vídeo de los *Niños Karatecas* fue para tener disponible en las calles la información sobre el SIDA. Los niños y jóvenes pobres tienen el derecho de estar informados sobre esta enfermedad. Tienen que conocer los peligros del SIDA y cómo pueden protegerse.

El vídeo fue producido para compartir mensajes básicos con los niños. En muchos países, cuando se ha mostrado el vídeo, los niños y jóvenes que lo han visto, han quedado realmente contentos.

Si únicamente hablamos sobre el SIDA con los niños, estos pueden pensar que es sólo un problema de otras personas. En cambio si ellos pueden ver el vídeo y discutirlo después, pueden descubrir que el SIDA tiene algo que ver con ellos. El librito de historietas de los *Niños Karatecas* sobre el SIDA fortalecerá los mensajes del vídeo.

Frecuentemente el SIDA es un grave problema para los grupos que están en situaciones de desventaja, especialmente los niños. Muchos de los problemas que exponemos son causados por situaciones económicas y sociales. Si queremos realmente prevenir el SIDA, tenemos que comprometernos al cambio. Muchos cambios son necesarios en nuestras sociedades y en nuestro comportamiento personal. Tenemos que trabajar con los niños y jóvenes en todas partes para cambiar sus vidas.

Nuestras comunidades, proyectos, e instituciones tienen que trabajar para prevenir que el SIDA destruya las vidas de los jóvenes. Los niños y niñas, hombres y mujeres jóvenes, tienen que sentirse bien con ellos mismos. Tienen el derecho a ganar dinero, divertirse, y tener oportunidades para estudiar y trabajar. Oportunidades para cambiar sus vidas y nuestro mundo.

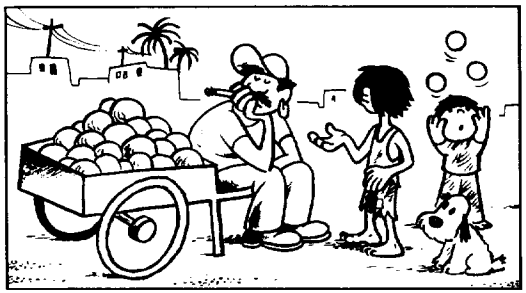
Los Niños Karatecas en el vídeo tienen nombres que son comunes en su país. En este libro, los Niños Karatecas se llaman Mario, Juanito, Rosa, María, y Karateca.

UNO

EL CUENTO DE LOS *NIÑOS KARATECAS*

Los Niños Karatecas son un grupo de niños de la calle. Viven en un edificio abandonado cerca del mercado.

El mercado es un lugar muy emocionante. Muchos niños vienen todos los días a tratar de ganar dinero, lustran zapatos, y otros vienen sólo para divertirse.



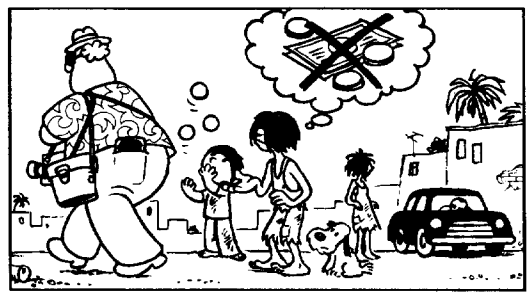
Juanito es un niño que trata de ganar dinero en la calle. El mejor amigo de Juanito es un joven que se llama Mario.

Juanito es un malabarista, pero él es tan pequeño que nadie le hace caso, con excepción de su perro el Rayo. "Si soy un buen malabarista," piensa Juanito. "¿Por qué nadie me da dinero?"

Mario trata de robar un collar de la cartera de una señora. Pero ella lo ve y le golpea en la cabeza con su cartera. Mario huye y la gente se ríe.

En el mercado, también hay gente *mala,* como el Hombre Sonriente del carro negro. A Juanito no le gustaba su aspecto.

Mario siempre se cuida del policía. De repente Mario ve a un turista gordo con una billetera gorda. Se acerca a escondidas al turista y saca la billetera del bolsillo. ¡Sin problema! Pero el turista se da una vuelta y pide auxilio.



"¡Ratero! ¡Deténgalo! ¡Policía!"

Juanito está haciendo juegos malabares y no ve lo que hizo Mario. De repente Mario pasa corriendo y le tira la billetera a Juanito diciendo "Rápido, escóndela." Pero Juanito no lo hizo a tiempo y la policía lo ve. El tira la billetera y corre detrás de Mario.

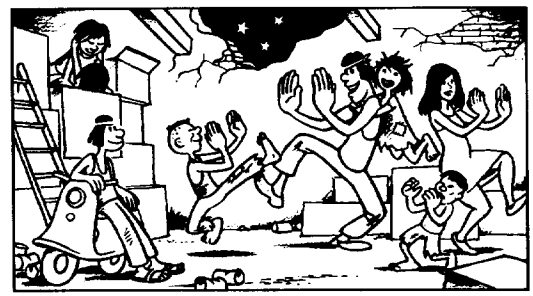
Hay una persecución salvaje en el mercado. Mario, Juanito, y el Rayo tratan de esconderse del Policia y del Turista Gordo.

Todo parece estar mal para los niños, pero su amigo el Karateca está cerca. El Karateca se da cuenta de que hay problemas. "¡Hi-ee-ya!," patea un barril de bananas. El Policía tropieza y se cae varias veces hasta que termina en un gallinero.

El Karateca está enojado con sus amigos. El dice: "La próxima vez tal vez no tendrán tanta suerte."

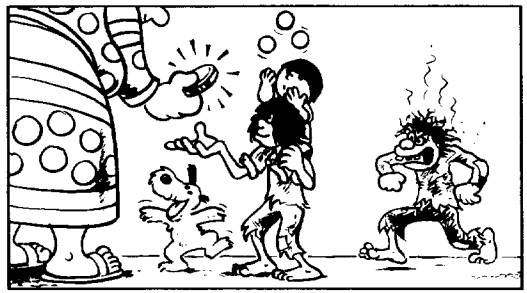
Mientras todo esto está pasando, nadie se fija que el Hombre Sonriente se lleva a un niño y una niña a pasear en su carro.

Al anochecer, los chicos regresan al edificio abandonado con el Karateca y su novia Rosa. El Karateca es un líder callejero. Todos los niños que viven con el Karateca y Rosa son buenos amigos.



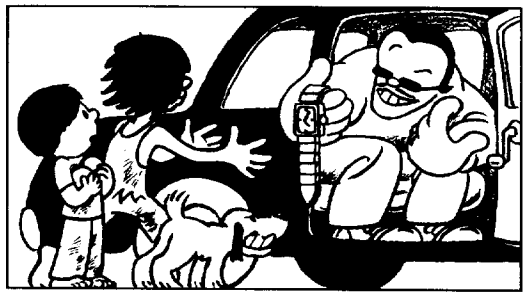
Aquella noche, Mario y Juanito no están contentos. Ellos no ganaron nada de dinero en el mercado durante todo el día. Karateca les dice: "Escuchen, tengo una idea. Si Juanito se sube en los hombros de Mario, la gente podrá ver los juegos malabares y entonces les darán dinero." Entonces ellos lo prueban y todos los niños piensan que son maravillosos.

Al día siguiente, el Hombre Sonriente está de nuevo en el mercado. Empuja a una muchacha de su carro y se va. Luego ve a Juanito y a Mario haciendo su nuevo



acto de malabarismo.

Una mujer se detiene y les da una moneda. ¡Mario se pone muy contento! "¡Mira Juanito, seremos ricos, seremos ricos!" Luego ¡ZAP! Un borracho agarra del brazo a Mario. "¡Dame ese dinero o te mato! Los derriba en la calle y les roba su dinero.

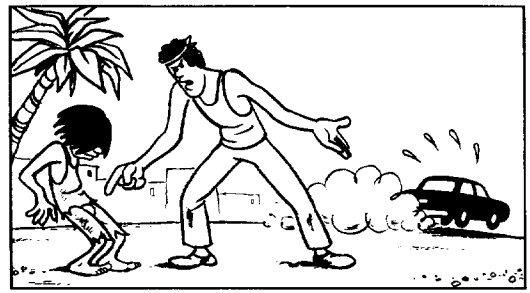


De repente, el Hombre Sonriente se para al lado de ellos. "Eh, chicos" les dice. "Este hermoso reloj es para ustedes, *si* vienen a dar una vuelta conmigo." Mario quiere el reloj.

En ese instante, Karateca los ve. Corre hacia el carro y ¡PATADA! ¡BAM!, Karateca patea la puerta del carro, la cual se cierra en la cara del Hombre Sonriente. El Hombre Sonriente huye, amenazando con el puño.

Mario está molesto. El grita: "¿Por qué hiciste eso?" Otros niños se acercan para ver que pasó. Karateca dice: "Porque ese desgraciado quería abusar sexualmente de tí, y puede pegarte el SIDA."

El Karateca les explica sobre el SIDA: "El SIDA es una enfermedad que llevan algunas personas y cuando



tienen relaciones sexuales con un niño o una niña, se lo pueden pegar . . . entonces te pones muy enfermo, no hay medicina para curarte del SIDA y te mueres."

"¿Y cómo sabes que ese tipo tiene SIDA?" pregunta Mario.

"No hay forma de saberlo," dice el Karateca tristemente.

Mario responde: "A mí me parece que no está enfermo."

"Se ve bien, pero muchas personas que tienen el SIDA, lo tienen dentro por muchos años antes de que se note que están enfermos."

Mario no cree lo que el Karateca dice.

"Ah, a mí no me va a dar el SIDA."

"Sí, te puede dar. ¡A cualquiera le puede dar! ¡A cualquiera!" dice el Karateca.

El Karateca agarra a Mario y le muestra dos niños de la calle que están sentados frente a una pared sucia y que se ven muy enfermos y muy flacos. "¡Mira! ¿Ves a esos pobres niños? Ellos tienen el SIDA y no hay medicina que los pueda curar. Cualquiera puede enfermar de SIDA por relaciones sexuales, hombres, mujeres, niños y niñas. ¡Cualquiera!"

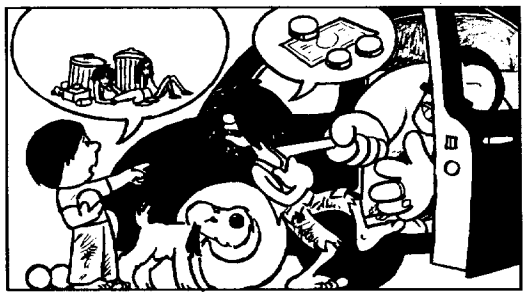
Karateca le mueve la cabeza a Mario para que vea a un hombre malo ofreciendo dinero a una niña. Los otros niños también miran.

Karateca les dice, "Por eso debemos protegernos y también proteger a nuestros amigos. ¿Entendiste?"

Al día siguiente el Hombre Sonriente regresa al mercado. Su chófer para el carro al lado de Mario y Juanito.

"¡Eh!" le dice a Mario. "Vengan a dar una vuelta conmigo y todo este dinero es para ustedes."

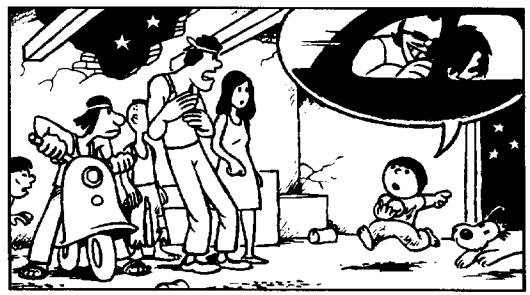
Juanito tiene miedo. "¡No, no!, Mario acuérdate del SIDA, si te enfermas no te vas curar nunca."



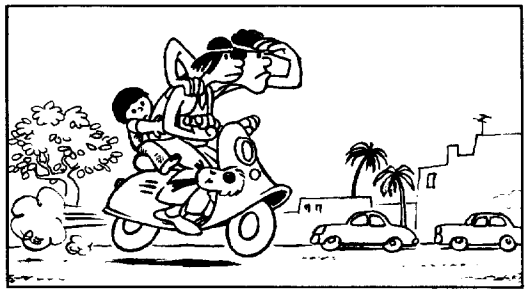
Mario le contesta: "¡No me importa el SIDA, quiero el dinero." El Hombre Sonriente se lo lleva en el carro y se van.

Juanito y el Rayo corren en busca del Karateca. Cuando llegan al edificio antiguo, encuentran al Karateca enseñando kárate a los niños. Juanito está sin aliento pero le dice, "¡Mario se fue con el tipo del carro negro!"

El Karateca se preocupó mucho. "¡Pronto, debemos encontrarlo antes de que sea demasiado tarde!" El Karateca, Juanito, y el Rayo se montan en una motocicleta roja que otro joven maneja. Se pasean en moto buscando el carro negro.



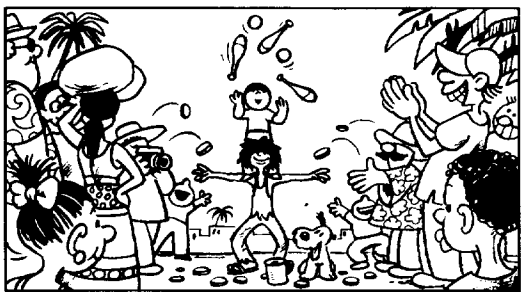
Después de pasar por muchas calles, Juanito ve el carro y grita "¡Allá!" "¡Allá está!" Se van corriendo detrás del carro, en el momento en el que el hombre empuja a Mario a la calle. El hombre roba el dinero de la mano de Mario y se va.



Karateca dice: "¡Juanito, quédate con Mario! Nosotros vamos a buscar a ese desgraciado."

Karateca persigue en la motocicleta roja al carro negro por todas las partes de la ciudad. El carro negro no se puede escapar. Finalmente, choca con una piedra en el camino y pierde el control. El carro vuelca varias veces hasta que va por una bajada, cayendo en un barranco. El carro negro explota en una bola de llamas. Y ese fue el fin del Hombre Sonriente.

Pasa el tiempo. El Rayo se hace más viejo, Mario crece, y los malabarismos de Juanito son cada día mejores. A los turistas les encanta y les dan dinero. Todos los días compran comida y la comparten con sus amigos.



Pero Mario comenzó a enfermarse y dice: "¿Juanito por qué no me compongo?"

Mientras pasa el tiempo, Mario se pone más débil y flaco. Un día está tan enfermo, que se cae al suelo. Juanito se cae de los hombros de Mario y la gente se ríe.

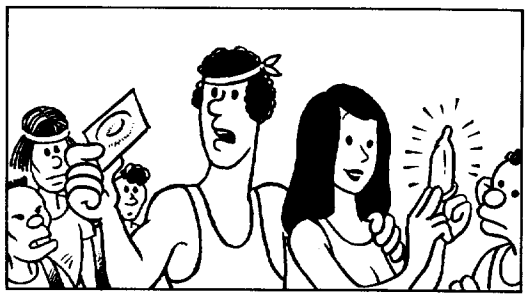
Allí, en el antiguo edificio, el Karateca dice que Mario tiene el SIDA. Los niños tienen miedo. Ellos dicen "¡Mario no debe vivir más aquí. No queremos que nos pegue el SIDA!"

El Karateca responde "¡No, Mario se queda aquí, es

nuestro amigo y nos necesita. Nadie se enfermará del SIDA sólo por tocarlo."

Mario se enferma más y más por el SIDA. Juanito y los otros niños le traen comida.

Un día el Karateca y Rosa les hablan sobre los condones. El Karateca les muestra un condón a los niños y les explica, "los condones son buenos, nos protegen del SIDA."



Los niños dicen, "Mira, los condones parecen globos." Un joven sopla un condón, éste vuela por el aire y todos se ríen.

Rosa les dice "cuando el Karateca y yo hacemos el amor usamos un condón y así nos protegemos del SIDA."

El Karateca les explica como se usa un condón: "Se pone desenrollándolo así, el condón evita que el SIDA pase de una persona a otra." [El vídeo enseña como se coloca un condón usando dibujos sencillos.] Rosa advierte a los niños. "Cualquiera puede tener el SIDA, por eso debemos protegernos y proteger a nuestros amigos."

Mientras los niños están aprendiendo como protegerse del SIDA, Mario muere. Todos los niños se van a una montaña cerca de la ciudad y entierran a Mario.

Juanito está sentado solo en el mercado. Está muy triste. Extraña mucho a su amigo y ya no quiere trabajar más.

Entonces, un día el Rayo ve a alguien. Una niña que juega con unos aros. Su nombre es María. Juanito y María empiezan a hacer juegos malabares juntos. La gente les da mucho dinero. Karateca dice, "Pronto serán grandes estrellas de televisión."

De repente, Juanito ve algo y comienza a enojarse. Es otro hombre en un carro, que está tratando de llevarse a dos niños a pasear.

Juanito corre rápido hacia el carro. ¡PATADA! ¡BAM!

Con un grito de kárate patea la puerta del carro, la cual se cierra, y así rescata a los niños.

DOS

MOSTRANDO EL VIDEO DE LOS *NIÑOS KARATECAS*

Puede tomar mucho tiempo para que los niños entiendan como protegerse del SIDA. Trate de mostrar el vídeo a los mismos grupos más de una vez.

ANTES DE MOSTRAR EL VIDEO:

Explique al grupo por que está presentando los *Niños Karatecas*. Usted podría explicar que es un cuento sobre un grupo de amigos llamados los Niños Karatecas. Podría usted también decirles que es un vídeo sobre el SIDA. También usted puede esperar hasta que se muestre el vídeo para mencionar el SIDA. Use su propio juicio. Asegúrese que todos sepan que después de mostrar el vídeo habrá una discusión sobre los *Niños Karatecas*.

DESPUES DE MOSTRAR EL VIDEO:

Dos de las razones principales para mostrar el vídeo de los *Niños Karatecas* son:

Primero, que los niños y jóvenes aprendan sobre el SIDA y

Segundo, que entiendan como se puede prevenir.

Durante la discusión, anime a las personas a participar, mientras usted escucha. Desde el principio, motive al grupo a hacer preguntas. Acuérdese de que la discusión es de ellos y muchas veces ellos pueden contestar sus propias preguntas. Las preguntas siguientes quizás le podrían ayudar para iniciar la discusión:

- ¿Les gustó el vídeo? ¿Por qué?
- ¿Quiénes eran sus personajes favoritos en el vídeo? ¿Por qué?
- ¿Qué personajes no les gustaron? ¿Por qué?

Una vez que varias personas habrán participado en la discusión, usted podría hacer las preguntas siguientes:

- ¿Qué enfermedad tuvo Mario?
- ¿Cómo se infectó Mario?
- ¿Por qué Juanito no se enfermó?
- ¿Tomó Mario alguna medicina para mejorarse? ¿Por qué no?
- ¿Parecía enfermo el Hombre Sonriente?
- ¿Por qué Mario no se murió poco después de que le diera el SIDA?
- ¿Infectó Mario a los otros Niños Karatecas con el SIDA? ¿Cómo lo sabemos? (No lo sabemos).
- ¿Cómo se protegen Karateca y Rosa contra el SIDA?

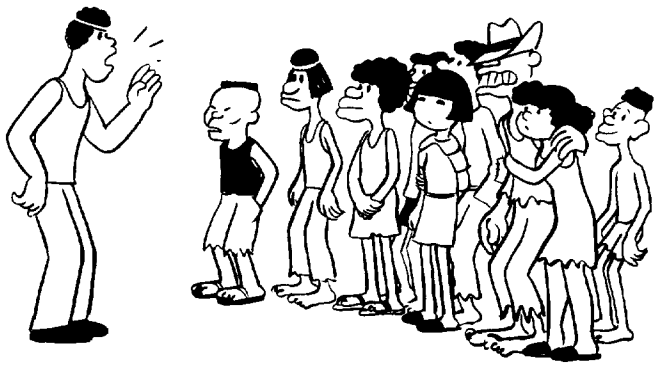
Para algunas preguntas, hay más de una respuesta correcta. La variedad de las respuestas hará la discusión más interesante. Si algunas de las respuestas son incorrectas, quizás alguien puede explicar mejor la

pregunta y compartir algunas ideas, las cuales ayudarán para que los otros entiendan mejor. Si algunas personas no entienden, usted puede decirles las respuestas correctas. Es posible que las preguntas siguientes le sean útiles en la discusión:

- ¿Conocemos a personas como Mario, Juanito, Rosa, Karateca, y María?
- ¿Conocemos a personas como el Hombre Sonriente?
- ¿A cualquiera de nosotros puede darnos el SIDA?
- ¿Podría usted mismo infectarse de SIDA?
- ¿Cómo es que a la gente le da SIDA?
- ¿Qué podemos hacer para prevenir el SIDA?
- ¿Qué debemos hacer si alguien que conocemos tiene el SIDA?

Al final de la discusión, usted puede preguntar sobre lo que no entendieron y alguien del grupo puede tratar de explicarlo.

Es posible que algunos miembros del grupo no participen mucho en la discusión. Eso no es un problema.



RECUERDE: Será una buena discusión si es una discusión de ellos. Todos aprendemos más con el tiempo.

TRES

PREGUNTAS Y RESPUESTAS SOBRE EL SIDA

1. ¿Qué es el SIDA?

El SIDA es una infección. El SIDA debilita todo el cuerpo hasta que éste no puede defenderse contra varias enfermedades. El SIDA hace que las personas se pongan muy enfermas y se mueran.

2. ¿De dónde viene el SIDA?

No sabemos donde comenzó el SIDA. Lo que sabemos es que ninguna persona, ningún país, ni continente tienen la culpa del origen del SIDA.

3. ¿Es posible que uno se infecte con el SIDA a través de la picadura de un mosquito?

¡NO! Ninguna persona ha sido infectada por el virus del SIDA a través de la picadura de un mosquito. Los mosquitos no transmiten el virus del SIDA.

4. ¿Por qué el SIDA pone enferma a la gente?

El virus del SIDA debilita el sistema de defensa del cuerpo humano, permitiendo que varias enfermedades lo ataquen.

5. ¿Cómo es que a una persona le da el SIDA?

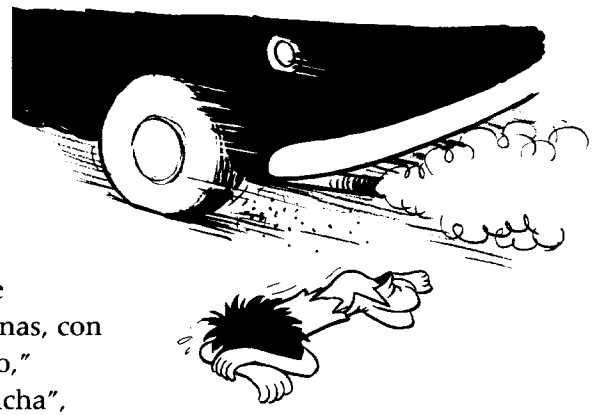
El SIDA es una infección que uno puede contraer a través de otras personas. En el vídeo de los Niños Karatecas Mario se infectó con el SIDA y murió. Mario se infectó porque él y el Hombre Sonriente tuvieron relaciones sexuales sin usar condones. Mario tuvo relaciones sexuales con una persona mala (el Hombre Sonriente), pero no por eso se infectó con el SIDA. Cualquier persona puede infectarse con el virus del SIDA si él o ella, o sus parejas tienen relaciones sexuales sin usar un condón.

RECUERDE: Hay solamente tres maneras en las que una persona puede infectarse con el SIDA.

1. **Por relaciones sexuales —("haciendo el amor", "cogiendo," "pisando").**
2. **Por la sangre del cuerpo de una persona con el virus del SIDA que entra al cuerpo de otra persona (a través de la inyección de drogas "compartiendo agujas", "transfusión de sangre contaminada, o la presencia de la sangre contaminada en cuchillos u otros instrumentos, como las agujas que se usan para hacer tatuajes).**
3. **Por la madre embarazada que trasmite el virus del SIDA a su hijo que va a nacer o recién nacido.**

SEXO

Las relaciones sexuales son la forma más común de como la gente se infecta con el SIDA y otras enfermedades. Otras enfermedades transmitidas sexualmente son la gonorrea, el herpes y la sífilis.



Usted puede infectarse con el SIDA si tiene relaciones sexuales con una persona que tiene el virus del SIDA. Tener relaciones sexuales incluye cualquier tipo de contacto entre dos personas, con el pene ("pájaro," "guevo," "verga"), la vagina ("concha",

"cuca"), o el ano ("culo") de ambos sexos. Cuando las personas tienen relaciones sexuales, el virus del SIDA se puede pasar entre las personas por medio del semen, los fluídos vaginales o la sangre. Una persona puede llevar el virus del SIDA en su cuerpo, aún cuando él o ella se vean completamente sanos.

El virus del SIDA puede sobrevivir en el semen del hombre. El semen es el líquido que sale del pene durante una relación sexual o al masturbarse ("hacerse una paja").

El virus del SIDA también puede sobrevivir en los líquidos vaginales. Los líquidos vaginales salen de la vagina ("concha," "chocho") durante una relación sexual o durante la masturbación.

Si algunos de estos líquidos (del pene o la vagina) de una persona que tiene el virus del SIDA entran en su cuerpo, estos puede entrar en su sangre. El virus del SIDA puede entrar en la sangre a través de la piel en la vagina o en el ano, o en la cabeza del pene, así como también a través de cualquier herida, infección, o corte en su piel.

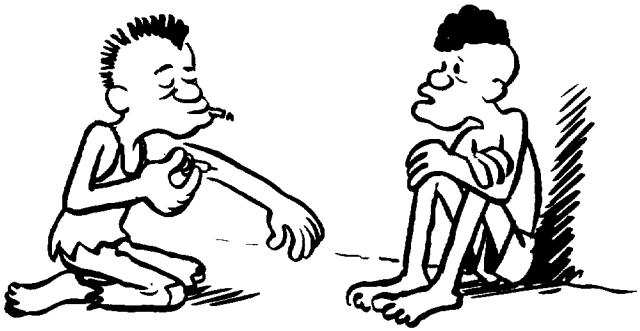
¿Quién puede enfermarse a través de las relaciones sexuales?

Cualquier persona puede enfermarse con el SIDA si hace el amor con alguien que tenga el virus del SIDA sin usar condón.

- El SIDA se puede pasar de adultos a niños y niñas.
- El SIDA se puede pasar de niños y niñas a adultos.
- El SIDA se puede pasar de niños y niñas a niños.
- El SIDA se puede pasar de hombres y mujeres a hombres.
- El SIDA se puede pasar de hombres y mujeres a mujeres.

DE LA SANGRE A LA SANGRE

El virus del SIDA también vive en la sangre. La sangre de una persona con SIDA es muy peligrosa si se pone en contacto con la sangre de otra persona.



Las personas que se inyectan o se "ponen" drogas, se pueden infectar con el SIDA si utilizan la misma aguja.

Si una persona con SIDA usa una aguja y después otra persona usa la misma aguja "sucia" ("compartir agujas"), el virus del SIDA puede entrar directamente en la sangre del cuerpo de esa persona.

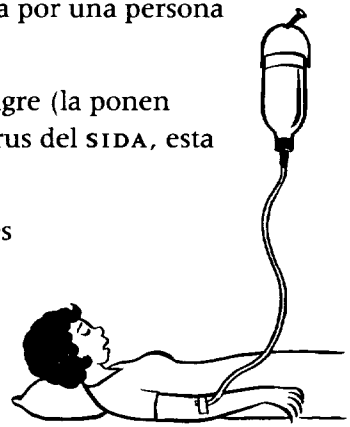
Cualquier persona puede infectarse con el SIDA si alguien con el virus del SIDA comparte agujas "sucias" con ella.

También es posible infectarse con el SIDA si se usa un cuchillo, una máquina de afeitar, o cualquier instrumento para cortar o penetrar la piel del cuerpo, si éste lleva sangre con el virus del SIDA.

El SIDA puede infectar a los niños y adultos que se perforan las orejas con una misma aguja "sucia" que ha sido usada por una persona con el virus del SIDA.

Si una persona que no tiene SIDA recibe la sangre (la ponen dentro de su cuerpo) de otra persona con el virus del SIDA, esta persona puede ser infectada por el SIDA.

Las personas muy enfermas o golpeadas a veces van al hospital. Es posible que necesiten más sangre o sangre nueva. Los médicos y enfermeras pueden poner sangre en el cuerpo de las personas enfermas. Eso se llama una "transfusión de sangre."



El SIDA puede infectar a las personas a través de las transfusiones de sangre, si la sangre no fue examinada antes para detectar el virus en la misma.

DE LA MADRE AL BEBE

Un bebé puede infectarse con el SIDA antes del parto o durante el parto. Si una mujer embarazada tiene el virus del SIDA, el bebé puede tener el virus del SIDA también.

Los bebés y niños con el virus del SIDA también pueden ponerse muy enfermos y morir.

6. ¿Cómo se ve una persona que tiene el virus del SIDA?

Una persona que tiene el virus del SIDA puede o no puede parecer enferma. Las personas infectadas con el virus de SIDA frecuentemente parecen "sanas." Ellas pueden llevar el virus en el cuerpo por meses o hasta años antes de enfermarse.

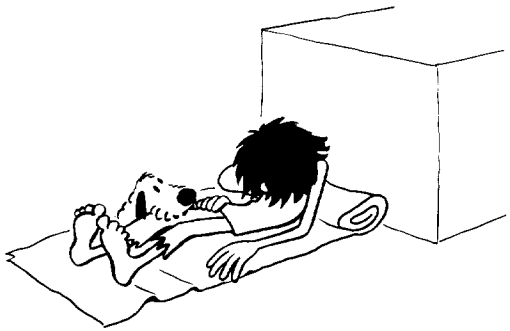
En el vídeo de los *Niños Karatecas,* Mario le pregunta a Karateca: "¿Pero

cómo sabes que ese hombre tiene el SIDA?" Karateca le responde: "No hay forma de saberlo."

Las personas pueden pasar el virus del SIDA a otras personas, aun cuando parezcan sanas.

Este es Mario antes de que se infectara con el virus del SIDA.

Este es Mario después de infectarse con el virus del SIDA.



Este es Mario con SIDA, antes de morir.

Este es un amigo de Mario. El está enfermo pero no tiene el virus del SIDA.

7. ¿Cómo podemos prevenir el SIDA?

Todos nosotros podemos aprender cómo prevenir el SIDA.

Nadie sabe cómo curar el SIDA. No hay medicina para matarlo. No hay médicos o enfermeras que puedan curar a las personas infectadas con el SIDA.

RECUERDE: Nosotros podemos infectarnos con el SIDA a través de una persona que tiene el virus del SIDA si tenemos relaciones sexuales con ella, compartimos agujas, o recibimos su sangre. No podemos identificar que personas tienen el virus del SIDA en sus cuerpos y quienes no lo tienen.

COMO PROTEGERMOS DEL SIDA Y OTRAS ENFERMEDADES CUANDO TENEMOS RELACIONES SEXUALES

A veces es difícil para algunos de nosotros hablar sobre sexo. Quizás debemos recordar que realmente estamos hablando de prevenir una infección que mata a muchas personas.

Hablar sobre sexo con los amigos es muy importante para la prevención del SIDA.

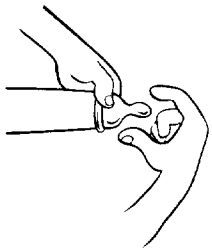
El SIDA es otra de las muchas enfermedades que podemos contraer por tener relaciones sexuales con una persona infectada con una enfermedad sexual. La sífilis, el herpes y la gonorrea son algunas de esas enfermedades. Estas enfermedades pueden causar llagas en el pene y en la vagina. También facilitan que el virus del SIDA pase de una persona a otra. Es importante prevenir y recibir tratamiento para estas infecciones que nos pueden dar a través de las relaciones sexuales.

El uso de los condones ("preservativos") es una de las mejores maneras de prevenir el SIDA y otras enfermedades. Los condones pueden prevenir el SIDA porque no permiten que el semen, los líquidos vaginales, ni la sangre pasen de una persona a otra. Los condones estan hechos de hule de látex o de un material de animal, pero los condones hechos de material de animal no protegen contra el virus del SIDA. Solamente los condones del hule de látex pueden proteger contra el virus del SIDA.

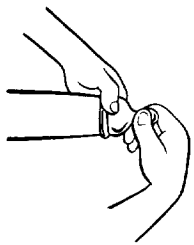
Si un hombre siempre utiliza un condón de hule de látex durante las relaciones sexuales, sus parejas probablemente no se infectarán con el SIDA a causa suya y él probablemente no se infectará con el SIDA a causa de su pareja.

ASI SE USA CORRECTAMENTE UN CONDON

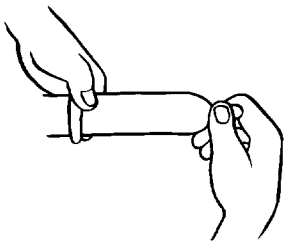
1. Sacar el condón del paquete ("funda").



2. Cuando el pene está erecto, o duro, ponga el condón en la punta del pene. Ponga el condón antes de que el pene entre en el cuerpo de su pareja.

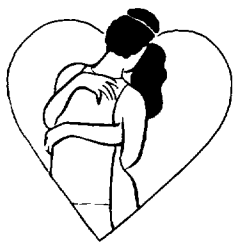


3. Sujete la punta del condón en el pene con un pulgar y un dedo.



4. Desenrrolle el condón en el pene con la otra mano.

5. Tenga relaciones sexuales ("haga el amor," "métalo") con su pareja.



6. Sujete el condón y saque el pene del cuerpo de su pareja después de la relación sexual.

Después de tener relaciones sexuales, quite el condón del pene con mucho cuidado.

Un condón usado se debe tirar.

Es posible que un condón se rompa o se pinche.

Si deja un condón en un lugar caliente por mucho tiempo, se puede romper cuando lo use. Los condones se deben mantener alejados del calor y la luz del sol.

> **RECUERDE: Tener relaciones sexuales sin usar un condón es peligroso.**

¿Hay condones disponibles en su comunidad? Averigue donde se pueden conseguir, cuánto cuestan, y cuáles no se rompen frecuentemente. Averigue si los niños y adolescentes pueden comprar condones. Comparta esta información con los adultos, adolescentes, y niños.

EL USO DE LAS DROGAS, LA SANGRE, Y LA PREVENCION DEL SIDA

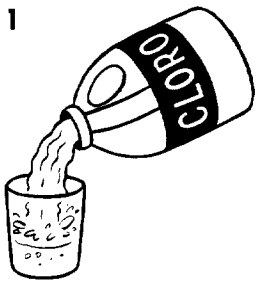
Podemos prevenir el SIDA si no metemos agujas "sucias" en nuestros cuerpos. Si tenemos que tomar medicinas o drogas, usando una aguja ("inyectando'), la aguja debe estar siempre limpia.

Las enfermeras y otros promotores de salud saben como lavar las agujas. Ellos "esterilizan" las agujas hirviéndolas, calentándolas, o cociéndolas al vapor. Eso quiere decir que las agujas están tan limpias que el virus del SIDA no puede vivir en ellas. Usted siempre debe pedir al farmacéutico, las enfermeras y los médicos que usen agujas "esterilizadas" o limpias.

Se pueden limpiar las agujas lavándolas con cloro (lejía). Llene la jeringa con cloro y vacíela. Hágalo tres veces. Luego llénela con agua y vacíela de nuevo. Hágalo tres veces. Estos pasos son muy importantes para asegurar que la aguja esté limpia.

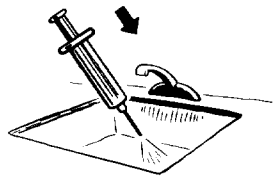
Estos dibujos enseñan como limpiar las agujas:

1



2

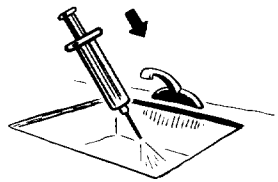
3



4

5

6



LA SANGRE Y LA PREVENCION DEL SIDA

A veces durante emergencias médicas, una persona enferma o golpeada recibe la sangre de otra persona. Esto se llama una transfusión de sangre. Las transfusiones de sangre pueden salvar vidas. Pero es muy importante que la sangre no esté infectada con el virus del SIDA. Si usted no recibe sangre con el virus del SIDA, usted no podrá infectarse con el SIDA a través de la sangre. En algunas partes del mundo, los centros de salud y los hospitales solamente usan sangre que no tiene el virus del SIDA.

Si usted u otra persona tiene que ir a un hospital o a un centro de salud, trate de ir a un lugar donde examinen la sangre para ver si tiene el virus del SIDA. Si la sangre no es examinada, usted puede rechazarla e ir a otro centro de salud u hospital. También se puede obtener la sangre necesaria de un amigo o pariente que no esté infectado con el SIDA, pidiéndoles que donen su sangre.

8. ¿A cualquier persona le puede dar el SIDA?

Sí, pero no es fácil infectarse con el SIDA. Cualquier persona puede infectarse solamente si el semen, los líquidos vaginales o la sangre de una persona con el virus del SIDA entran en su cuerpo.

9. ¿Es el SIDA una enfermedad que sólo afecta a los homosexuales y a las personas que abusan de las drogas?

No. Cualquier persona puede infectarse con el SIDA. No hay grupos de personas específicos que sean los únicos que puedan estar infectados con el SIDA.

10. ¿Por cuánto tiempo puede el virus del SIDA vivir en el cuerpo antes de que uno lo sepa?

Pueden pasar muchos meses o incluso años antes de que una persona sepa que tiene el virus del SIDA.

11. ¿Cómo sabe una persona si tiene el virus del SIDA?

Las personas que piensan que es posible que tengan el virus del SIDA pueden visitar a un médico para hacerse una prueba que detecte el virus del SIDA. Esta prueba le informa si el virus está en su cuerpo. En algunos lugares hay drogas disponibles que retardan el avance de la infección. El hacerse la prueba y recibir el tratamiento adecuado puede ampliar la vida de una persona con el virus del SIDA.

12. ¿Qué se puede hacer si tiene el virus del SIDA?

Conversar con los médicos y otros promatores de salud para ver la posibilidad de recibir algunas medicinas que retarden el avance de la infección. También se podría reunir con otras personas que padecen del SIDA para ayudarse mutuamente.

13. ¿Se puede contraer el SIDA por medio del beso? No.

14. ¿Les puede dar SIDA a los niños? Sí.

15. ¿Les puede dar SIDA a las niñas? Sí.

16. ¿Pueden infectar los hombres con el SIDA a otros hombres? Sí.

17. ¿Pueden infectar las mujeres con el SIDA a los hombres? Sí.

18. ¿Pueden infectar los hombres con el SIDA a las mujeres? Sí.

19. ¿Pueden infectar los adultos con el SIDA a los niños? Sí.

20. ¿Pueden infectar las mujeres con el SIDA a otras mujeres? Sí.

21. ¿Pueden infectar las niñas con el SIDA a otras niñas? Sí.

22. ¿Qué se puede hacer si alguien que usted conoce tiene SIDA?

Las personas con SIDA necesitan apoyo. Necesitan gente que les cuiden. Algunas personas quisieran echarle la culpa a una persona con SIDA solamente por el hecho de tener la enfermedad. Quizás usted podría explicarles que el SIDA se le puede infectar a cualquier persona. Las personas con SIDA son nuestros amigos, nuestros hermanos y hermanas.

Ayúdelas, cuídelas, y apóyelas. Las personas con SIDA necesitan estar con sus amigos y otras personas agradables.

23. ¿Nos puede dar SIDA:

¿Abrazando?	No.
¿Dando la mano?	No.
¿Tocando?	No.
¿Por lágrimas?	No.
¿Tosiendo?	No.
¿Por insectos?	No.
¿Por animales?	No.
¿En lavabos públicos?	No.

24. ¿Qué es el SIDA?

ESTA INFORMACION ES INTERESANTE, PERO NO TIENEN QUE SABERLO TODO.

Esta infección se llama SIDA porque las cuatro letras S – I – D – A nos dicen algo sobre la infección.

S — es la primera letra de la palabra "Síndrome." Síndrome significa "un grupo de signos o síntomas que usualmente aparecen juntos." Cuando una enfermedad ataca al cuerpo y tiene signos o síntomas diferentes, se llama un "Síndrome."

I — es la primera letra de la palabra "Inmune." Inmune quiere decir "libre" o "protegido." Su cuerpo le protege de algunas enfermedades. Usted puede estar "inmune," "libre," o "protegido" de algunas enfermedades.

D — es la primera letra de la palabra "Deficiencia." Deficiencia quiere decir "falta" o "carencia." Puede ser que usted no tenga suficiente protección contra algunas enfermedades. Su cuerpo tiene una "Inmuno-Deficiencia". "Inmuno-Deficiencia" quiere decir que su cuerpo no tiene suficiente protección contra algunas enfermedades.

A — es la primera letra de la palabra "Adquirido." Adquirir quiere decir "obtener" o "conseguir." Usted puede adquirir el SIDA de otras personas.

El virus del SIDA tiene otro nombre que algunas personas usan. También se llama VIH o HIV (en inglés). Estas tres letras V – I – H nos dicen algo sobre el virus.

V — es la primera letra de la palabra "Virus." Un virus es como un animalito muy pequeño. Es tan pequeño que no podemos verlo. Cuando un virus entra en nuestros cuerpos, nos podemos enfermar.

I — es la primera letra de la palabra "Inmuno-deficiencia." Recuerde que "inmune" quiere decir "protegido" o "libre." Inmuno-deficiencia quiere decir que no hay suficiente protección.

H — es la primera letra de la palabra "Humana." Humana quiere decir "persona." Los seres humanos somos personas. Las personas pueden pasar el SIDA a otras personas.

VIH es otro nombre del virus del SIDA. El VIH causa el SIDA.

- El SIDA es causado por un virus. Un virus es como un animalito muy pequeño.
- El virus del SIDA ataca a los glóbulos blancos de su cuerpo. Los glóbulos blancos usualmente protegen al cuerpo y luchan contra las enfermedades.
- El SIDA puede destruir los glóbulos blancos durante muchos años.
- Cuando el SIDA destruye la mayoria de los glóbulos blancos, el cuerpo se vuelve muy débil. Todo tipo de enfermedad puede atacarlo fácilmente y uno puede morirse.

Esta es una manera muy fácil de explicar sobre lo que hace el virus del SIDA a su cuerpo:

"Su sangre está llena de millones de pequeños soldados que luchan contra las enfermedades. Estos soldados se llaman glóbulos blancos. Estos matan a los microbios y virus que entran en el cuerpo."

"El virus del SIDA ataca a los soldados de la sangre y los mata. Cuando el virus del SIDA ya mató a la mayoría de los glóbulos blancos, otros microbios y virus invaden su cuerpo. Usted se enferma con el SIDA. El virus del SIDA nunca sale de su cuerpo. Sigue matando a los soldados de su cuerpo. Usted se pone débil y luego se muere. Pueden pasar muchos meses o hasta años antes de que usted muera."

RESPUESTAS A OTRAS PREGUNTAS

Es muy probable que le vayan a hacer muchas preguntas sobre el SIDA. El vídeo de los Niños Karatecas y este libro no tienen toda la información disponible sobre el SIDA.

Las respuestas de algunas preguntas no están en este libro. Si usted no sabe una respuesta, puede contactar a un promotor de salud o a un médico. Quizás le interese hablar con alguien del Ministerio o la Secretaría de la Salud. Muchos de los Ministerios y Secretarías de Salud ya tienen Comisiones o Consejos Nacionales para la Prevención y Control del SIDA, los cuales tienen bastante información. También muchas organizaciones no gubernamentales tienen información útil sobre la salud y el SIDA.

CUATRO

LOS MENSAJES MAS IMPORTANTES

El vídeo de los *Niños Karatecas* es un cuento sobre los jóvenes y el SIDA. Karateca y su novia Rosa hablan sobre el SIDA con otros niños y jóvenes. Rosa y Karateca comparten con nosotros información importante sobre el SIDA. Cuando usted hable sobre el SIDA con los jóvenes, podría repetir algunos de los siguientes mensajes:

1. El Karateca dice:

   "El SIDA es una enfermedad que llevan algunas personas y cuando tienen relaciones sexuales con un niño o una niña, se lo pueden pegar . . . entonces te pones muy enfermo, no hay medicina para curarte del SIDA y te mueres."

2. Mario pregunta:

   "¿Y cómo sabes que ese tipo tiene SIDA?"

El Karateca responde:

"No hay forma de saberlo."

3. Mario dice:

"A mí me parece que no está enfermo."

El Karateca responde:

"Se ve bien, pero muchas personas que tienen el SIDA lo tienen dentro por muchos años antes de que se note que están enfermos."

4. El Karateca dice:

"Cualquiera puede enfermar del SIDA por relaciones sexuales, hombres, mujeres, niños, niñas. ¡Cualquiera! Por eso debemos protegernos y tambien proteger a nuestros amigos."

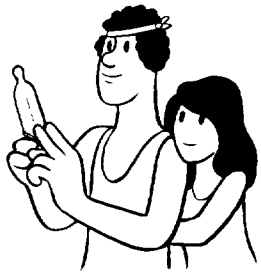
5. Los niños tienen miedo. Ellos dicen:

"¡Mario no debe vivir más aquí. No queremos que nos pegue el SIDA!"

El Karateca dice:

"¡No, Mario se queda aquí, es nuestro amigo y nos necesita. Nadie se enfermará del SIDA sólo por tocarlo."

6. El Karateca dice:



"Los condones son buenos, nos protegen del SIDA."

"El condón evita que el SIDA se pase de una persona a otra."

7. Rosa dice:

"El SIDA puede venir del sexo. Entonces, cuando Karateca y yo hacemos el amor, usamos un condón y así nos protegemos del SIDA."

8. El Karateca dice:

"Cualquiera puede tener el SIDA, por eso debemos protegernos y proteger a nuestros amigos."

CINCO

CONVERSANDO SOBRE LA PREVENCION DEL SIDA

Los Niños Karatecas nos ayudan a conversar sobre la prevención del SIDA. Las personas que han visto el vídeo recuerdan algunos de los personajes, como el Karateca, Mario, y Rosa. También queremos que la gente recuerde los mensajes más importantes.

Una buena manera de charlar sobre estos mensajes es pedir a los niños que nos cuenten con sus propias palabras el cuento de los Niños Karatecas. Si faltaran algunas partes importantes del cuento, otros niños pueden agregar la información que falta.

Cuando los miembros del grupo estén conversando sobre el cuento, usted les puede preguntar acerca de como prevenir el SIDA.

Házles recordar que el SIDA es un problema de todos y juntos tenemos que buscar las soluciones.

Dado que las relaciones sexuales son la manera más común de como el virus del SIDA pasa de una persona a otra, usted podría tener una discusión sobre el sexo y la prevención del SIDA.

Aquí hay un ejemplo:

¿Qué podemos hacer?

1. Usar condones.
2. No tener relaciones sexuales.
3. Tener relaciones sexuales, pero sin coger.

Los miembros del grupo pueden hablar sobre estas tres posibilidades.

Por ejemplo: Usar condones.

- ¿Alguien ha usado condones?
- ¿Cómo era?
- ¿Qué pasó?
- ¿Qué problemas existen con el uso de condones?
- ¿Qué es lo que podría facilitar el uso de condones cada vez que fueran necesarios?
- ¿Dónde podemos conseguir condones?

También podría hacer que algunos de los niños actúen como los Niños Karatecas y hablen con el grupo.

Quizás sería una buena idea animar a los niños y adolescentes para salir y comprar condones en una tienda o farmacia cercana. Cuando regresen, podrían practicar colocando los condones en sus dedos, una botella o en una banana.

El grupo también podría hablar de no tener relaciones sexuales o de sólo hacer algunas cosas.

Si el uso de drogas inyectadas es común en su comunidad, podría hablar también de la prevención del SIDA y el uso de tales drogas. Si usted conoce a jóvenes que se tatúan, podría hablarles también de la infección del SIDA a través de la sangre.

RECUERDE: Somos como el Karateca. Como educadores y líderes tenemos que conversar con los jóvenes sobre la prevención del SIDA. Los jóvenes nos escuchan cuando usamos palabras y un lenguaje que ellos conocen y usan.

SEIS

EXPLICACIONES DE PALABRAS E IDEAS

Las siguientes son explicaciones de palabras e ideas que tal vez haya visto o escuchado mientras aprende sobre el SIDA. Probablemente usted conoce otras palabras de su comunidad que puede usar cuando hable sobre el SIDA. Escriba las palabras que los adultos y los jóvenes usan y entienden en los espacios vacíos de la próxima página. Esta información será muy útil.

AGUJAS — Instrumentos que se usan para inyectar medicinas o drogas en el cuerpo.

CONDON — También se dice preservativo. Es un pedazo delgado de hule o material de animal que se puede usar para cubrir el pene y prevenir que el semen toque a otra persona. El condón, o "preservativo" parece un globo.

CURAR — Ponerse sano otra vez. Si usted está enfermo, al curarse, se pone mejor.

ESTERIL — Si algo está estéril quiere decir que está muy limpio. Tan limpio que un virus no puede vivir allí.

FLUIDO — Líquido. El semen y la sangre son fluidos corporales.

FLUIDOS VAGINALES —Líquidos que salen de la vagina de la mujer durante las relaciones sexuales o la masturbación.

INFECCION — Ataque contra el cuerpo por un animalito pequeño que causa daños y enfermedades.

INMUNE — Protegido contra una enfermedad.

RELACIONES SEXUALES — Hacer el amor, fornicar, coger.

SEMEN — El líquido que sale del pene del hombre durante las relaciones sexuales o la masturbación.

SIDA — Las letras S – I – D – A significan Síndrome de Inmuno-Deficiencia Adquirida. El SIDA es una infección que causa la muerte. El SIDA daña a su cuerpo hasta que éste ya no es capaz de protegerse contra todo tipo de enfermedad.

TRANSFUSION — Cuando se saca la sangre del cuerpo de una persona y se pone en el cuerpo de otra persona.

VIH — Las letras V – I – H significan Virus de Inmuno-deficiencia Humana. Es el virus que causa el SIDA. También se llama el virus del SIDA.

VIRUS — Un animalito muy pequeño que causa enfermedades.

En los espacios vacíos de esta página, le podrá ser útil escribir las palabras y las ideas relacionadas con el SIDA que usted y sus compañeros usan. Si usted usa palabras "de la calle" cuando hable sobre la prevención del SIDA, probablemente los jóvenes les entenderán más claramente y también sentirán que usted está llegando a ellos en sus propios términos. De esa forma probablemente hablarán y preguntarán más abiertamente y con más confianza. Si alguien se ofende por el uso de tales palabras, ayúdelo a comprender que estas palabras son parte del lenguaje de los jóvenes. No son palabras más "sucias" o "limpias" que las llamadas palabras "respetables." Si queremos que los jóvenes escuchen y respeten nuestras sugerencias, debemos escucharles y respetar su lenguaje.

Aguja: *clavo, pulla*

Condón: *preservativo, escudo, condongo, condonguayo, funda, camisa, capucha, pijama*

Pene: *pájaro, verga, talega, pipe, pipiriche, paloma, loro, pipirichón, plátano, banano, ripio, guevo, macona, polla, capullo*

Recto: *ano, culo, el chiquito, el hoyo, chiquirín, fullín, el estrecho*

Relaciones Sexuales: *hacer el amor, coger, pisar, hacerlo, chingar, clavar, echar un polvo, trabar, chimar, ensablar, chingar, chichar, follar, joder, cachar, culear, etc...*

Semen: *leche, atolillo, acabadura, arroz con tuzuncos, miaja, polvo*

Vagina: *concha, taco, arepa, buseta, pusa, pupusa, torta, cucaracha, tortuga, chocho, el hoyo, la finquita, tota*

APENDICE A

DIRECCIONES DE ORGANIZACIONES

Si usted quiere recibir más información sobre la prevención del SIDA, puede escribir a las siguientes organizaciones:

ABIA
Rua Lopes Quintas 576
CEP 22460
Río de Janeiro, Brasil

AIDS Bureau
London School of Hygiene and
Tropical Medicine
Keppel Street
London NW1 4NS
Inglaterra

AIDSCOM
Academy for Educational
Development
1255 23rd Street, N.W.
Washington D.C.
20037 USA

AIDSTECH
Family Health International
P.O. Box 13950
Research Triangle Park
Durham, North Carolina
27709 USA

The American Foundation for AIDS Research (AMFAR)
1515 Broadway
Suite 3601
New York, New York
10036 USA

Appropriate Health Resources and Technologies Action Group (AHRTAG)
1 London Bridge Street
London SE1 9SG
Inglaterra

Asamblea Mundial de la Juventud
Ved Bellahoj 4
2700 Bronshoj
Copenhagen, Dinamarca

El Instituto Panos
8 Alfred Place
London WC1E 7EB
Inglaterra

El Instituto Tropical Royal (KIT)
AIDS Co-ordination Bureau
63 Mauritskade
1092 AD Amsterdam
Holanda

International Planned Parenthood Federation (IPPF)
(Federación Internacional de Planificación Familiar)
Western Hemisphere Region
902 Broadway
New York, New York
10010 USA

International Society for AIDS Education
School of Public Health
University of South Carolina
Columbia, South Carolina
29208 USA

Instituto Brasileiro de Inovações em Saúde Social (IBISS)
Rua 7 de Setembro
7 andar
Centro
Río de Janeiro
CEP 20050, Brasil

The Johns Hopkins University
School of Hygiene and Public Health
Center for Communication Programs
527 St. Paul Place
Mt. Vernon Centre
Baltimore, Maryland
21202 USA

La Liga de la Cruz Roja y las Sociedades de la Media Luna Roja
Unidad del SIDA
P.O. Box 372
1211 Geneva 19
Suiza

Ligue Nationale Française Contre les Maladies Vénériennes
Institut Alfred-Fournier
25, Bd. Saint-Jacques
75014 Paris (Francia)

National Council for International Health
1701 K Street, N.W., Suite 600
Washington D.C.
20096 USA

La Organización Mundial de la Salud (OMS)
Programa Global del SIDA
1211 Geneve 27
Suiza

La Organización Panamericana de la Salud (OPS)
525 Twenty-Third Street, N.W.
Washington, D.C. 20037
USA

El Proyecto de los Nombres
P.O. Box 14573
2362 Market Street
San Francisco, California
94114 USA

Radda Barnen (Salvar a los Niños de Suecia)
Box 27320, S-102 54
Estocolmo, Suecia

UK NGO AIDS Consortium for the Third World
(Consorcio sobre SIDA de las Organizaciones No Gubernamentales para el Tercer Mundo del Reino Unido).
Three Castles House
1 London Bridge Street
London ASE1 9SG
Inglaterra

UNICEF
AIDS Project
UNICEF House
3 United Nations Plaza
8th Floor
New York, New York
10017 USA

La Unidad de Prevención del
SIDA
International Planned
Parenthood Federation (IPPF)
(Federación Internacional de
Planificación Familiar)
P.O. Box 759, Inner Circle
Regent's Park, London
NW1 4LQ
Inglaterra

APENDICE B

INFORMACION LOCAL IMPORTANTE

Se puede usar esta página para apuntar información sobre la salud y la prevención del SIDA. Usted puede usarla para escribir los nombres y las direcciones de la personas y los lugares en su ciudad que le sean útiles.

DONDE SE PUEDE CONSEGUIR MAS INFORMACION SOBRE EL SIDA

Nombre de la organización o ministerio/secretaría

_____

_____

Dirección_____

_____

Número de teléfono_____

Nombre de la organización o ministerio/secretaría

_____

_____

Dirección_____

_____

Número de teléfono_____

DONDE ESTAN DISPONIBLES LOS CONDONES

Nombre de la farmacia, centro de salud, o programa

_____

_____

Dirección_____

Nombre de la farmacia, centro de salud, o programa

_____

_____

Dirección_____

Nombre de la farmacia, centro de salud, o programa

_____

_____

Dirección_____

PERSONAS INTERESADAS ACERCA DEL SIDA

Nombre _____

Dirección_____

Número de teléfono_____

Nombre _____

Dirección_____

Número de teléfono_____

Nombre _____

Dirección_____

Número de teléfono_____

Nombre _____

Dirección_____

Número de teléfono_____

INDICE

"Adquirido": definición, 39
Agujas compartidas: manera de infectarse con SIDA, 27, 33
  conversando sobre la prevención del SIDA y, 45
  esterilización de, 33-34
Agujas: como esterilizarlas, 34
  definición, 48
  vea tambien agujas compartidas
Agujas para tatuajes, y SIDA, 25, 47
Aparencia física de una persona infectada con SIDA, 28-29
  vea también SIDA; Virus del SIDA

Besando y SIDA, 36

Condones: como usarlos, 32-33
  definición, 48
  látex, 31
  material de animal, 31
  y la prevención del SIDA, 24, 31, 44

Cura: definición, 48
  no hay cura para SIDA, 30

"Deficiencia", definición, 39
  vea tambien SIDA; Virus del SIDA
Discusión sobre el vídeo Los Niños Karatecas,
  ejemplos de preguntas para, 21-22

Embarazo, y SIDA, 25, 28
Enfermedades sexuales, 25-26
  protección contra, 31
  vea también Condones

Fluído, definición, 49
vea también Sangre; Semen; Fluído vaginal
Fluídos vaginales: y el Virus del SIDA, 26
definición, 49

Glóbulos blancos: y el virus del SIDA, 39-40
y explicando lo que hace el SIDA al cuerpo, 40

HIV, que significan las letras, 39
Homosexuales y SIDA, 35
"Humana", definición, 39
vea también Virus del SIDA; VIH

"Infección", definición, 49
"Inmune", definición, 39, 49
vea también SIDA; Virus del SIDA
"Inmuno-deficiencia", definición, 39
vea también Virus del SIDA; VIH

Libro de historietas de los Niños Karatecas
Vea también Vídeo de los Karatecas

Orígen del SIDA, 23

Perforación de las orejas y SIDA, 27
Picadura de mosquitos, y SIDA, 24
"Poniendo" drogas, y SIDA, 27, 33-34, 35, 47
vea también Agujas; Agujas compartidas
Prevención del SIDA, 33-37
conversando sobre, 45-47
vea también "Transfusiones de sangre"; Condones, Agujas, como esterilizar
Prueba para detectar el virus del SIDA, 36
Relaciones sexuales: y SIDA, 25, 26, 27, 31, 44

Sangre a sangre transmisión del virus del SIDA, 26, 27, 28, 35
Sangre y SIDA, 26, 27, 28, 35, 47
Semen: y el virus del SIDA, 26
SIDA: agujas compartidas y, 27, 28
agujas para hacer tatuajes y, 27 definición, 49
besando y, 36
causado por VIH, 39-40
como es que a una persona le da, 26, 28, 36, 38
como prevenirlo, 30, 31-35
como saber si lo tiene, 36
como se ve una persona con, 29-30
cura para, 30
de donde vino, 23
definición, 39-40, 49
embarazo y, 26, 28
explicación de lo que hace al cuerpo, 40
los glóbulos blancos y, 39-40
obteniendo más información sobre, 40
perforación de orejas y, 28
picadura de un mosquito y, 26
porqué pone enferma a la gente, 26, 40
vea también Virus del SIDA
preguntas y respuestas sobre, 23-40
prueba para detectar, 36
que es, 23, 39-40
qué hacer para una persona que lo tiene, 36
qué hacer si usted lo tiene, 36
que significan las letras, 39-40
relaciones sexuales y, 26-28
quien puede enfermarse, 28, 35, 36-37
sangre y, 26, 28-29, 35
"transfusiones de sangre" y, 26, 29, 35
tratamiento para, 36
tres maneras de infectarse con, 25

"Síndrome", definición, 39
vea también SIDA; Virus del SIDA
Sistema de defensa, debilitación por el Virus del SIDA, 26

"Transfusión", definición, 49
"Transfusión de sangre": una manera de infectarse con SIDA, 25
y prevención del SIDA, 35
Tratamiento para la infección del SIDA, 36

Vídeo de los Niños Karatecas:
cuento en, 11-19
discusión antes de mostrarlo, 20
discusión después de mostrarlo, 21-22
ejemplos de preguntas para la discusión, 21-22
información importante sobre SIDA en el, 41-42
razones para mostrarlo, 21
y conversando sobre la prevención del SIDA, 45-47
VIH, que significan las letras, 39, 49
vea también Virus del SIDA
"Virus", definición, 39, 49
vea también Virus del SIDA; VIH
Virus del SIDA: VIH,
cuanto tiempo puede vivir en el cuerpo antes de que uno lo sepa, 36
como se ve una persona que lo tiene, 29-30
como sabe si lo tiene, 36
definición, 40
transmisión de:
condones y, 30
debilita el sistema de defensa, 26
definición, 49
en el semen, 27
en la sangre, 26, 27, 28-30, 35
en los líquidos vaginales, 26

NOTAS

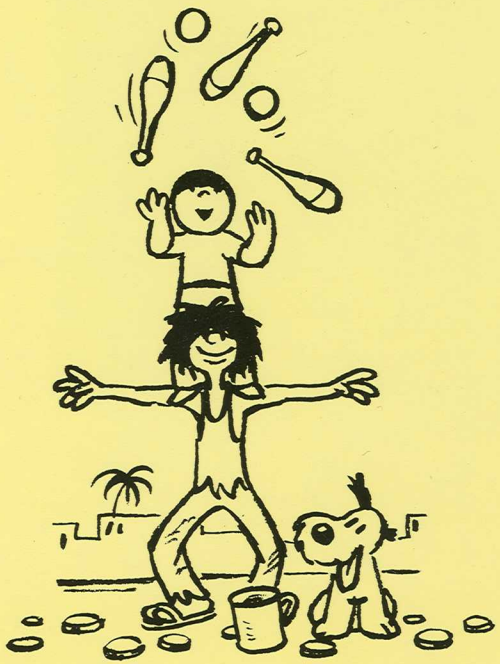
KARATECA *dice:*

"Cualquiera puede enfermar de SIDA. Por eso debemos protegernos y también proteger a nuestros amigos."

La información en este libro, con su ayuda, puede salvar vidas. Es muy importante para los niños y las niñas que viven en las ciudades — especialmente los que trabajan o incluso viven en las calles.

El Libro de los Niños Karatecas es para promoteres de salud y educadores de la calle así como para cualquiera que quiera mostrar el vídeo de los *Niños Karatecas* a audiencias de jóvenes. El libro le ayudará a responder a las preguntas que niños y jóvenes harán después de haber visto el vídeo.

Lea este libro antes de mostrar el vídeo de los *Niños Karatecas* a otras personas.



Street Kids International
56 The Esplanade, Suite 202
Toronto, Canadá, M5E 1A7

Edición en Español ISBN 1-895091-00-4
Impreso en Canadá